

DIN CEN/TS 17135

ICS 97.195

**Erhaltung des kulturellen Erbes –
Allgemeine Begriffe zur Beschreibung von Veränderungen an Objekten;
Dreisprachige Fassung CEN/TS 17135:2020**

Conservation of cultural heritage –
General terms for describing the alterations of objects;
Trilingual version CEN/TS 17135:2020

Conservation du patrimoine culturel –
Termes généraux pour décrire les changements d'état des biens;
Version trilingue CEN/TS 17135:2020

Gesamtumfang 40 Seiten

DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 17135:2020) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 346 „Erhaltung des kulturellen Erbes“ erarbeitet, dessen Sekretariat von UNI (Italien) gehalten wird.

Das zuständige nationale Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 005-01-36 AA „Erhaltung des kulturellen Erbes (SpA zu CEN/TC 346)“ im DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau).

Technische Spezifikationen sind nicht Bestandteil des Deutschen Normenwerks.

Eine Technische Spezifikation ist das Ergebnis einer Normungsarbeit, das wegen bestimmter Vorbehalte zum Inhalt oder wegen des gegenüber einer Norm abweichenden Aufstellungsverfahrens von DIN noch nicht als Norm herausgegeben wird.

Erfahrungen mit dieser Technischen Spezifikation sind erbeten:

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an nabau@din.de in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Bauwesen (NABau) (Hausanschrift: Burggrafenstraße 6, 10787 Berlin).

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

English Version

Conservation of cultural heritage -
General terms for describing the alterations of
objects

Conservation du patrimoine culturel -
Termes généraux pour décrire les changements
d'état des biens

Erhaltung des kulturellen Erbes -
Allgemeine Begriffe zur Beschreibung von
Veränderungen an Objekten

This Technical Specification (CEN/TS) was approved by CEN on 10 August 2020 for provisional application.

The period of validity of this CEN/TS is limited initially to three years. After two years the members of CEN will be requested to submit their comments, particularly on the question whether the CEN/TS can be converted into a European Standard.

CEN members are required to announce the existence of this CEN/TS in the same way as for an EN and to make the CEN/TS available promptly at national level in an appropriate form. It is permissible to keep conflicting national standards in force (in parallel to the CEN/TS) until the final decision about the possible conversion of the CEN/TS into an EN is reached.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Conservation du patrimoine culturel -
Termes généraux pour décrire les changements d'état
des biens

Erhaltung des kulturellen Erbes -
Allgemeine Begriffe zur Beschreibung von
Veränderungen an Objekten

Conservation of cultural heritage -
General terms for describing the alterations of
objects

La présente Spécification technique (CEN/TS) a été adoptée par le CEN le 10 août 2020 pour application provisoire.

La période de validité de cette CEN/TS est limitée initialement à trois ans. Après deux ans, les membres du CEN seront invités à soumettre leurs commentaires, en particulier sur l'éventualité de la conversion de la CEN/TS en Norme européenne.

Il est demandé aux membres du CEN d'annoncer l'existence de cette CEN/TS de la même façon que pour une EN et de rendre cette CEN/TS rapidement disponible. Il est admis de maintenir (en parallèle avec la CEN/TS) des normes nationales en contradiction avec la CEN/TS en application jusqu'à la décision finale de conversion possible de la CEN/TS en EN.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

Erhaltung des kulturellen Erbes -
Allgemeine Begriffe zur Beschreibung von
Veränderungen an Objekten

Conservation of cultural heritage -
General terms for describing the alterations of
objects

Conservation du patrimoine culturel -
Termes généraux pour décrire les changements d'état
des biens

Diese Technische Spezifikation (CEN/TS) wurde vom CEN am 10. August 2020 als eine künftige Norm zur vorläufigen Anwendung angenommen.

Die Gültigkeitsdauer dieser CEN/TS ist zunächst auf drei Jahre begrenzt. Nach zwei Jahren werden die Mitglieder des CEN gebeten, ihre Stellungnahmen abzugeben, insbesondere über die Frage, ob die CEN/TS in eine Europäische Norm umgewandelt werden kann.

Die CEN Mitglieder sind verpflichtet, das Vorhandensein dieser CEN/TS in der gleichen Weise wie bei einer EN anzukündigen und die CEN/TS verfügbar zu machen. Es ist zulässig, entgegenstehende nationale Normen bis zur Entscheidung über eine mögliche Umwandlung der CEN/TS in eine EN (parallel zur CEN/TS) beizubehalten.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents	Page
European foreword.....	3
Introduction	4
1 Scope	9
2 Normative references	9
3 Terms and definitions	9
3.1 General terms	10
3.2 Terms for describing optical alteration.....	12
3.3 Terms for describing alteration of form	14
3.4 Terms for describing the addition of material.....	16
3.5 Terms for describing the loss of material.....	18
3.6 Terms for describing the loss of structural integrity	19
3.7 Terms for describing biodeterioration	22
3.8 Terms for describing chemical alteration.....	23
Bibliography.....	25
Index	31

Sommaire	Page
Avant-propos européen.....	3
Introduction.....	4
1 Domaine d'application	9
2 Références normatives	9
3 Termes généraux	9
3.1 Termes généraux	10
3.2 Termes pour décrire une modification optique.....	12
3.3 Termes pour décrire un changement de forme	14
3.4 Termes pour décrire un ajout de matériau.....	16
3.5 Termes pour décrire une perte de matériau.....	18
3.6 Termes pour décrire une perte d'intégrité structurelle	19
3.7 Termes pour décrire une biodétérioration	22
3.8 Termes pour décrire une modification chimique.....	23
Bibliographie.....	25
Index	33

Inhalt	Seite
Europäisches Vorwort	3
Einleitung.....	4
1 Anwendungsbereich.....	9
2 Normative Verweisungen	9
3 Begriffe und Definitionen	9
3.1 Allgemeine Begriffe	10
3.2 Begriffe zur Beschreibung der optischen Veränderung.....	12
3.3 Begriffe zur Beschreibung der Formänderung.....	14
3.4 Begriffe zur Beschreibung der Materialhinzufügung.....	16
3.5 Begriffe zur Beschreibung von Substanzverlust.....	18
3.6 Begriffe zur Beschreibung von Kohäsionsverlust.....	19
3.7 Begriffe zur Beschreibung von biologischer Zerstörung.....	22
3.8 Begriffe zur Beschreibung von chemischer Veränderung	23
Literaturhinweise.....	25
Stichwortverzeichnis.....	35

European foreword

This document (CEN/TS 17135:2020) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 346 “Conservation of Cultural Heritage”, the secretariat of which is held by UNI.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to announce this Technical Specification: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (CEN/TS 17135:2020) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 346 « Conservation des biens culturels », dont le secrétariat est tenu par UNI.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus d'annoncer cette Spécification technique : Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (CEN/TS 17135:2020) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 346 „Erhaltung des kulturellen Erbes“ erarbeitet, dessen Sekretariat von UNI gehalten wird.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

The aim of conservation is to manage change in cultural heritage objects while respecting their significance for present and future generations. The aim of this document is to provide terminological tools for the description of alterations (“change in condition, beneficial or not, intentional or not”, see EN 15898:2019, 3.2.4) to the appearance of objects. This document is part of a developing suite of tools aiming both to clarify the concepts used and to improve communication between those with responsibility for the heritage. It draws upon “EN 15898:2019 Conservation of cultural heritage – Main general terms and definitions”. The terminology drawn up in both that and the current document should be used when preparing condition reports according to “EN 16095:2012 Conservation of cultural property – Condition recording for movable cultural heritage” and “EN 16096:2012 Conservation of cultural property – Condition survey and report of built cultural heritage”.

Introduction

La conservation-restauration du patrimoine culturel a pour objectif la gestion du changement de l'état des biens tout en respectant leur intérêt patrimonial pour les générations présentes et futures. Le présent document vise à fournir des outils terminologiques pour la description des modifications de l'état (« changement de l'état, bénéfique ou non, intentionnel ou non », voir EN 15898:2019, 3.2.4) apparent des biens. Le présent document fait partie d'une gamme d'outils en cours de développement qui visent à la fois à clarifier les concepts utilisés et à améliorer la communication entre les personnes en charge du patrimoine culturel. Il repose sur la norme « EN 15898:2019, Conservation du patrimoine culturel — Principaux termes généraux et définitions correspondantes ». Il convient d'utiliser la terminologie établie dans cette norme et dans le présent document lors de la réalisation de constats d'état en suivant l'« EN 16095:2012, Conservation des biens culturels — Constater l'état du patrimoine culturel mobilier » et l'« EN 16096:2012, Conservation des biens culturels — Évaluation et rapport sur l'état du patrimoine culturel bâti ».

Einleitung

Das Ziel von Konservierung ist es, den Veränderungsprozess an Objekten des Kulturerbes unter Berücksichtigung seiner Bedeutung für heutige und zukünftige Generationen zu steuern. Ziel dieses Dokuments ist die Bereitstellung von terminologischen Werkzeugen zur Beschreibung solcher Veränderungen (s. Definition in EN 15898:2019, 3.2.4. „Änderung des Erhaltungszustands, vorteilhaft oder nicht, beabsichtigt oder nicht“). Dieses Dokument ist Teil einer aufeinander aufbauenden Reihe von Normen, die dazu dienen sollen, sowohl die angewandten Konzepte zu verdeutlichen als auch die Kommunikation zwischen denjenigen zu verbessern, die für das kulturelle Erbe Verantwortung tragen. Es basiert auf EN 15898:2019, Erhaltung des kulturellen Erbes — Allgemeine Begriffe. Die darin enthaltene Terminologie und das aktuelle Dokument sollten bei der Erstellung von Zustandsberichten nach EN 16095:2012, Erhaltung des kulturellen Erbes — Zustandsaufnahme an beweglichem Kulturerbe und EN 16096:2012, Erhaltung des kulturellen Erbes — Zustandserhebung und Bericht für das gebaute Kulturerbe verwendet werden.

While it is recognized that changes in the fabric of an object can affect its significance, this document deals only with the tangible aspects of alteration, not focussing on any intangible implications.

In this document, an alteration is characterized as the difference between a previous state and the current state. The material state of an object can be characterized by many methods, including those involving instrumentation. This document concentrates, however, on those methods that can be readily appreciated by a person's senses with limited additional instrumental assistance. Visual inspection is normally the primary means of assessing condition but people routinely perceive properties by touch, smell, hearing, and even occasionally, taste. The validity of the assessment relies upon the accuracy, skills, knowledge and experience of the individual carrying it out.

When assessing the extent of alteration it is sometimes possible to work from the documentation of previous inspections such as condition reports, condition surveys, photographs etc. However, in the majority of cases, one can postulate and establish a supposed previous state, extrapolated from the observation of the present state. This extrapolation requires considerable

Bien qu'il soit admis que les changements dans la constitution d'un bien peuvent avoir une incidence sur son intérêt patrimonial, le présent document ne traite que des aspects matériels des modifications de l'état sans se concentrer sur leurs conséquences immatérielles.

Dans le présent document, une modification de l'état se caractérise comme la différence entre un état antérieur et l'état actuel. L'état matériel d'un bien peut être caractérisé à l'aide de nombreuses méthodes, y compris celles impliquant le recours à une instrumentation. Le présent document se concentre cependant sur les méthodes qui peuvent être facilement appréciées par les sens d'une personne, ne bénéficiant que d'une instrumentation complémentaire limitée. L'inspection visuelle constitue généralement le principal moyen d'évaluation de l'état, mais les personnes perçoivent fréquemment les propriétés par le toucher, l'odorat, l'ouïe et parfois même par le goût. La validité de l'évaluation repose sur la précision, les compétences, la connaissance et l'expérience de la personne qui la réalise.

Lors de l'évaluation de l'ampleur du changement, il est parfois possible de se référer à des documents provenant d'inspections antérieures, tels que des constats d'état, des évaluations d'état, des photographies, etc. Cependant, dans la plupart des cas, il est possible de définir et d'établir un état antérieur supposé, extrapolé à partir de l'observation de l'état actuel. Cette extrapolation nécessite une

Es ist klar, dass Veränderungen in der Struktur eines Objekts seine Bedeutung beeinflussen können. Dieses Dokument befasst sich aber nur mit den materiellen Aspekten der Veränderung und konzentriert sich nicht auf immaterielle Auswirkungen.

In diesem Dokument wird eine Veränderung als Unterschied zwischen einem vorherigen Zustand und dem aktuellen Zustand charakterisiert. Der materielle Zustand eines Objekts kann durch verschiedene Methoden beurteilt werden, dazu zählen auch instrumentell aufwendige Verfahren. Dieses Dokument konzentriert sich jedoch auf diejenigen Methoden, die bereits mit bloßen Sinnen und begrenzter instrumenteller Hilfe auskommen. Die Sichtprüfung ist normalerweise das primäre Mittel bei der Zustandsbeurteilung, sie kann aber auch durch Tastsinn, Geruch, Gehör und sogar Geschmack erweitert werden. Die Gültigkeit der Beurteilung ist abhängig von der Genauigkeit, der Qualifikation, dem Wissen und der Erfahrung des Ausführenden.

Wenn das Ausmaß einer Veränderung beurteilt wird, kann manchmal auf Dokumentationen vorheriger Zustandskontrollen wie z. B. Zustandsberichte, Zustandserhebungen, Fotografien usw. zurückgegriffen werden. In den meisten Fällen jedoch muss man den vermuteten Vorzustand aus der Beobachtung des aktuellen Zustands extrapolieren. Diese

knowledge and experience of the materials, the object types, production methods, ageing and damaging processes.

The terms and definitions in this document describe the results of alteration, not the processes, causes or defects, except when these can be identified unambiguously (e.g. chemical or biological alteration). Because results rather than processes of alteration are described, the adjective form of a term is often preferred. Be aware that there can be more than one cause for an observed change, and that some alterations cannot be recognized solely by visual observation.

connaissance et une expérience considérables des matériaux, des types de biens, des méthodes de production, ainsi que des processus de vieillissement et d'altération.

Les termes et définitions du présent document décrivent les résultats de la modification de l'état et non pas les processus, les causes ou les défauts, sauf dans le cas où ces derniers peuvent être identifiés sans ambiguïté (par exemple : modification chimique ou biologique). Étant donné que ce sont les résultats plutôt que les processus de la modification de l'état qui sont décrits, c'est la forme adjectivale d'un terme qui est souvent privilégiée. L'attention est attirée sur le fait qu'une modification observée peut avoir plusieurs causes, et que certaines modifications de l'état ne peuvent pas être identifiées par simple observation visuelle.

Extrapolation bedarf eines hohen Maßes an Wissen und Erfahrung über Werkstoffe, Objekttypen, Herstellungsarten, Alterungs- und Schadenvorgänge.

Die Begriffe in diesem Dokument beschreiben das Ergebnis von Veränderung und nicht die Prozesse, Ursachen oder Defekte, es sei denn, diese können eindeutig identifiziert werden (z. B. chemische oder biologische Veränderung). Weil die Resultate anstatt der Veränderungsprozesse beschrieben werden, wird oft die Adjektivform eines Begriffs bevorzugt verwendet. Es ist zu beachten, dass eine beobachtete Veränderung mehrere Ursachen haben kann und dass einige Veränderungen nicht allein per Sichtprüfung erkennbar sind.

The terms are chosen to help understand and describe changes which have occurred after the initial making of the object. Therefore, terms describing defects in the manufacture of the object are not included, though such defects may have contributed to the alterations observed.

This document is primarily addressed to professionals working in the field of moveable and immovable heritage objects but also to a wider range of stakeholders.

From a broad range of alteration terms, only those terms common across at least three materials or object types were chosen for inclusion. Common terms mentioned in general language dictionaries are not included except when they have a specific meaning in conservation. Established glossaries¹⁾ are acknowledged; the definitions in this document have been set up with a focus on consistency and coherence.

The conventions used are those recommended in CEN and ISO design rules. Each definition aims to be a succinct summary of the concept as used across the field of conservation. Wherever it is

Les termes sont sélectionnés de manière à faciliter la compréhension et la description des modifications postérieures à la fabrication initiale du bien. Par conséquent, les termes décrivant des défauts relatifs à la fabrication du bien ne sont pas intégrés, bien que ces défauts puissent avoir contribué aux changements observés.

Le présent document est principalement destiné aux professionnels travaillant dans le domaine des biens relevant du patrimoine culturel mobilier et immobilier, mais aussi à un éventail plus large de parties prenantes.

À partir d'une grande variété de termes relatifs au changement d'état, seuls les termes communs à au moins trois matériaux ou types de biens ont été retenus. Les termes communs figurant dans les dictionnaires généralistes ne sont pas intégrés, sauf s'ils ont une signification spécifique dans le domaine de la conservation-restauration. Les glossaires reconnus¹⁾ ont été pris en compte; les définitions du présent document ont été établies en mettant l'accent sur leur format et leur cohérence.

Les conventions utilisées sont celles recommandées dans les règles de rédaction du CEN et de l'ISO. Chaque définition a pour objectif de constituer un résumé succinct du concept tel qu'il est utilisé dans le domaine de la

Die Begriffe sind so gewählt, dass sie die Änderungen verstehen helfen und beschreiben, die nach der Herstellung eines Objektes auftreten. Deshalb sind Begriffe, die Fehler bei der Herstellung der Objekte beschreiben, nicht enthalten, obwohl auch diese Herstellungsfehler zu den beobachtbaren Veränderungen beitragen haben können.

Dieses Dokument richtet sich hauptsächlich an Fachleute, die sich mit dem beweglichen und unbeweglichen Kulturerbe befassen, aber auch an weiter gefasste Kreise von Interessenten.

Aus einer umfangreichen Liste von Veränderungsbegriffen wurden nur diejenigen ausgewählt, die auf mindestens drei Werkstoffe oder Objekttypen zutreffen. Solche, die in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern zu finden sind, wurden nicht in dieses Dokument aufgenommen, es sei denn, sie haben eine spezielle Bedeutung in der Konservierung. Etablierte Glossare¹⁾ wurden herangezogen und bei den Definitionen in diesem Dokument wurde besonders Wert gelegt auf Konsistenz und Kohärenz.

Bei der Gestaltung wurden die Empfehlungen von CEN und ISO berücksichtigt. Jede Definition zielt darauf ab kurz und knapp den Begriff zusammenfassen, wie er in der Konservierung verwendet wird. Bei Bedarf

necessary, notes and examples are added. Each definition should be able to replace its term when inserted into a relevant sentence. Although terms and their definitions are provided across three languages, it has to be accepted that literal one-to-one translations are not always possible.

The structure of the document and how to use it

There are different possibilities for structuring the terms in this document. Not everyone may find the provided structure immediately applicable, so an alphabetical index is provided (in the three languages) which readers may wish to consult first, especially if searching for a particular term. Given the often complex origins of alterations, the groupings of terms should not be considered rigid, though it is hoped that many will find it helpful. In order to improve consistency and to help with cross-referencing, definitions using terms which are defined elsewhere in the document are distinguished by being printed in bold type.

1) See Bibliography.

conservation-restauration. À chaque fois que cela est nécessaire, des notes et des exemples sont ajoutés. Il convient que chaque définition puisse remplacer le terme correspondant dans une phrase pertinente. Bien que les termes et leurs définitions soient fournis dans trois langues, il faut accepter que les traductions littérales mot pour mot ne soient pas toujours possibles.

Structure et mode d'emploi du document

Il existe différentes possibilités d'organisation des termes du présent document. Il se peut que tous ne trouvent pas la structure fournie immédiatement utilisable ; un index alphabétique est donc fourni (dans les trois langues) afin que les lecteurs puissent le consulter dans un premier temps, notamment lorsqu'ils recherchent un terme particulier. Étant donné les origines souvent complexes des changements d'état, il convient de ne pas considérer les regroupements de termes comme figés, même si l'on espère que beaucoup les trouveront utiles. Pour améliorer la cohérence et faciliter le référencement croisé, lorsque des définitions contiennent des termes définis ailleurs dans la norme, ceux-ci sont mis en évidence en caractères gras.

1) Voir la Bibliographie.

werden Anmerkungen und Beispiele ergänzt. Jeder Begriff sollte im Satzgefüge durch seine Definition ersetzt werden können. Obwohl die Begriffe und ihre Definitionen in drei Sprachen erarbeitet wurden, ist zu berücksichtigen, dass eine wörtliche Übersetzung nicht immer möglich ist.

Die Struktur des Dokuments und wie es verwendet werden soll

Für die Strukturierung der Begriffe in diesem Dokument gibt es verschiedene Möglichkeiten. Nicht jeder wird die hier angebotene Struktur sofort für nachvollziehbar halten, so dass ein alphabetisches Stichwortverzeichnis in den drei Sprachen angefügt wurde. Hier werden Leser vielleicht zuerst fündig, insbesondere wenn sie nach einem bestimmten Begriff suchen. Angesichts der oft komplexen Ursprünge von Veränderungen sollten die Gruppierungen der Begriffe nicht als starr angesehen werden, obwohl sie hoffentlich für viele hilfreich sein werden. Um die Konsistenz zu verbessern, wurden Querverweise eingefügt: Wenn in den Definitionen Begriffe verwendet werden, die an anderer Stelle in dem Dokument definiert sind, sind sie durch fette Schrift gekennzeichnet.

1) Siehe Literaturhinweise.